



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• UNESCO-NHK
• Heritage Images
• Archives Initiative

Convent of St. Gall

The town of St. Gall is located in northeast Switzerland and is widely known as a center of Christian theological study. The abbey library, built in the 8th century, houses approximately 160,000 priceless books and texts.

The library was built behind the cathedral. The entrance is adorned with the Greek sentence which means “The Hospital for Souls”. In the past a lack of knowledge or wisdom was considered a disease of the mind. This was a place where people could be cured.

The most important treasures are the manuscripts which were painstakingly written by the monks themselves. Over 2000 manuscripts were handwritten between the 8th and 12th centuries.

Cowhide was used for the outer covers and sheepskin was made into vellum for the pages. Vellum was very precious since only 2 or 3 pages could be made from a single sheep. It could be reused by erasing the original text with a pumice stone and then writing on the page again.

The monks transcribed each character very carefully. Writing was considered part of their religious training and was thought to deepen their faith. It took 5 minutes to write one line, and 1 and a half hours to write one page. After it was written the text was rubbed with marble to fix the ink into the page.

In addition to religious topics some manuscripts include medical and astronomical information. Writing consisted of several steps: first making a quill out of a young duck’s feather, making ink from plants and minerals, and making an inkwell, perhaps out of a shell. Gold ink is a characteristic feature of the St. Gall manuscripts.

This book was written by one monk between 864 and 883. It weighs 7 kilos and has 350 pages. The vellum used to make it came from 80 sheep. This letter Q is a perfect example of the art which transcribing became. The first character of each paragraph was beautifully illustrated.

The abbey closed in 1805, after 1000 years of existence and creation. The library remains open and serves as an important source of European spiritual history.

L'hôpital des âmes : Le Couvent de Saint-Gall

La ville de Saint-Gall, située dans le nord-est de la Suisse, est très réputée parce qu'elle possède un centre d'étude théologique chrétienne très connu. La bibliothèque de l'abbaye, construite au 8ème siècle, abrite environ 160 000 livres et textes d'une valeur inestimable. A l'entrée, on peut y lire une phrase grecque, qui signifie « L'Hôpital des Âmes ».

Autrefois, le manque de connaissance ou de sagesse était considéré comme une maladie de l'esprit. C'était un lieu où les gens pouvaient être guéris.

Les plus importants trésors sont constitués par les manuscrits qui ont été soigneusement rédigés par les moines eux-mêmes. Plus de 2 000 manuscrits ont été écrits à la main entre les 8ème et 12ème siècles.

On utilisait le cuir de vache pour la couverture extérieure des livres et on transformait la peau de mouton en papier vélin pour les pages. Le vélin était très précieux puisqu'on obtenait seulement 2 ou 3 pages à partir d'un seul mouton. Il pouvait être réutilisé si l'on effaçait le texte original avec une pierre ponce, pour ensuite pouvoir réécrire sur la même page.

Les moines transcrivaient très soigneusement chaque caractère. On considérait l'écriture comme une partie de leur formation religieuse et cela devait les aider à approfondir leur foi. Il leur fallait 5 minutes pour écrire une ligne, et 1 heure et demie pour une page. Une fois qu'il était rédigé, on frottait le texte avec du marbre pour fixer l'encre sur la page.

En plus des sujets religieux, certains manuscrits comportent des renseignements médicaux et astronomiques. L'écriture consistait en plusieurs étapes : d'abord il fallait retirer une grande plume de l'aile d'un jeune canard et tailler son tuyau en pointe, faire de l'encre avec les plantes et les minéraux, et créer un encrier, peut-être à partir d'un coquillage. L'encre d'or est un élément caractéristique des manuscrits de Saint-Gall. Ce livre a été écrit par un seul moine entre 864 et 883. Il pèse 7 kilos et compte 350 pages. Il a fallu 80 moutons pour fabriquer le vélin nécessaire à ce livre. Cette lettre Q est un parfait exemple de cet art qu'est devenu la calligraphie. Le premier caractère de chaque paragraphe est magnifiquement illustré.

L'abbaye a fermé en 1805, après 1 000 ans d'existence et de création. La bibliothèque est restée ouverte et fonctionne toujours, considérée comme une source importante de l'histoire spirituelle européenne.

Hospital de almas: el convento de San Gall

La ciudad de San Gall se encuentra en el noreste de Suiza y es conocida como un centro de estudios teológicos cristianos. La biblioteca de la abadía, construida en el siglo VIII, alberga aproximadamente 160.000 libros y textos de valor incalculable. La entrada está decorada con un oración griega que quiere decir “el Hospital de las Almas”. En el pasado, la falta de conocimiento o sabiduría se consideraba una enfermedad mental. Este era un lugar donde la gente se podía curar.

Las obras más importantes son los manuscritos, que fueron escritos con esmero por los mismos monjes. Más de 2000 manuscritos fueron copiados a mano entre los siglos VIII y XII. Se utilizó cuero de vaca para hacer las cubiertas de los libros y piel de oveja para la vitela de las páginas. La vitela era muy apreciada ya que a partir de una oveja sólo se podían hacer dos o tres páginas. Una página se podía usar de nuevo borrando el texto original con piedra pómez y luego escribiendo en ella nuevamente.

Los monjes transcribieron cada carácter muy cuidadosamente. La escritura se consideraba parte de su entrenamiento religioso y se creía que profundizaba la fé. Se necesitaban cinco minutos para escribir una línea y hora y media para escribir una página. Luego de escribir el texto, se pasaba mármol sobre él, para fijar la tinta a la página. En suma a los tópicos religiosos, algunos manuscritos incluían información médica y astronómica.

Escribir incluía diversas etapas. Primero, se debía fabricar una pluma a partir de una pluma de pato. También se debía fabricar tinta a partir de plantas y minerales. Además se debía contar con un tintero, que podía por ejemplo ser una concha. La tinta dorada es una característica de los manuscritos de San Gall.

Este libro fue escrito por un monje entre los años 864 y 883. Pesa siete kilos y tiene 350 páginas. La vitela que se usó para el libro provino de 80 ovejas. Esta letra “Q” es un ejemplo perfecto del arte en el que transcribir se había convertido. La primera letra de cada párrafo estaba siempre hermosamente ilustrada.

La abadía cerró en 1805, luego de 1.000 años de existencia y de trabajo creativo. La Biblioteca permanece abierta y sirve como una importante fuente de la historia espiritual europea.

دير سانت غال St Gall

تقع مدينة سانت غال شمال شرق سويسرا وتعرف كمركز لدراسة اللاهوت المسيحي. وتتسع مكتبة الدير المبنية في القرن الثامن لحوالي مائة وستين ألف نصّ وكتاب لا يقدر بثمن.

وقد بُدِيت المكتبة خلف الكاتدرائية وقد زُيّن مدخلها بعبارة يونانية معناها "مستشفى الأرواح". وقد أعتبر في الماضي نقص المعرفة أو الحكمة بمثابة مرض عقلي. وكان هذا هو المكان الذي يمكن أن يستشفى فيه الناس. أهم الكنوز هي، المخطوطات وقد كتبها الرهبان أنفسهم بعناية شديدة. وقد كُتبت أكثر من ألفي مخطوط فيما بين القرنين الثامن والثاني عشر.

وقد استُخدم جلد البقر للغلاف الخارجي. وصنعت الصفحات من الرّق المأخوذ من جلد الغنم. وكان الرّق يُعتبر ثميناً للغاية إذ أن جلد الخروف الواحد لم يكن يصنع أكثر من ورقتين أو ثلاث ورقات. ويمكن إعادة استخدامه بمحو النص الأصلي بحجر الخفاف ثم الكتابة على الصفحات ثانية.

وكان الرهبان يكتبون كل حرف بحرص شديد. واعتبرت الكتابة جزءاً من تدريبهم الديني وكان يُعتقد أنها تزيد إيمانهم عمقا. وكانت كتابة الأسطر تستغرق خمس دقائق وكتابة الصفحة ساعة ونصف. وبعد الكتابة يُدعك النص بالرخام لتثبيت الحبر على الصفحة.

وفضلاً عن الموضوعات الدينية تتضمن بعض المخطوطات معلومات طبية وفلكية. تتكون الكتابة من عدة خطوات إذ تصنع أولاً الريشة من ريش البط الصغير ثم يصنع الحبر من النباتات والمعادن والمحبرة من القواقع والمحار. وتتميز مخطوطات سانت غال بالحبر الذهبي.

هذا الكتاب كتبه أحد الرهبان فيما بين 864 و 883. ويزن سبعة كيلوغرامات ويحتوي على 350 صفحة. وجاء الورق (الرّق) المستخدم فيه من ثمانين خروفاً. وهذا الحرف Q مثال رائع على ما أصبح عليه فن النسخ. والحرف الأول من كل فقرة مُزَيّن بشكل جميل.

أُغلق الدير في عام 1805 بعد ألف سنة من الوجود والإبداع وما زالت المكتبة مفتوحة وتعد مصدراً هاماً للتاريخ الرومي الأوروبي.